

Фрагменты пособия Александра Пахотина «17 Акцентов. Варианты разговорного английского»

От редактора

Данное пособие (с **двумя аудиокассетами**) включает в себя семнадцать историй, рассказанных семнадцатью носителями английского языка из различных районов Великобритании, США, Канады и Австралии. Интервью записаны в г. Будапеште (Венгрия).

Цель пособия – продемонстрировать некоторые региональные различия в произношении английского языка.

Особенность пособия в том, что рассказы практически не подвергались редактированию. Это придало им истинный колорит живого разговорного языка.

Как известно, в процессе устного общения человек повторяется, прерывает ход мыслей, неожиданно перескакивает с одной темы на другую, возвращается к уже сказанному и т.д. Мы постарались всё это сохранить.

Наше редактирование выразилось в следующем:

во-первых, мы подчеркнули слова и выражения, содержащие грамматические ошибки и неточности и следом (в скобках) дали правильные варианты;

во-вторых, мы выделили жирным шрифтом незнакомые или трудные слова и выражения и поместили их после каждого рассказа в виде англо-русского словарика;

в-третьих, мы поместили в пособие «Специальное приложение». В нем имеются переводы небольших фрагментов каждого рассказа. Вы можете попробовать свои силы в письменном переводе и сравнить свой вариант с предложенным.

В-четвертых, в книге есть раздел “Из практики работы с пособием”. В нем приведены различные виды упражнений и заданий, способствующих более эффективному использованию пособия для тренировки навыков разных видов перевода (абзацно-фразового, с листа, неофициального и синхронного).

CASSETTE ONE SIDE 2

Story 5

Nigel

My name's Nige, I was born in Hardwick, which is a district of Manchester. I was born in 1963. Now, Manchester is an industrialised city. The area where I lived was mainly... er, slight industry and heavy industry. But the area where I lived was, is, mainly... the housing was **terraced** housing, and it was a very **close-knit** community. Everybody knew where the children was (were), everybody could leave their doors open at night-time with no problems.

My father was originally a butcher, and he had to give that job in (give up) eventually, because we had a tradition in Manchester where everybody buys their meat on a Monday – they would pay on Friday, when they got their **dole** money, normally their dole money, or a wage, which in them (those) days was very occasional. When I was one year old, we was (were) given a choice of moving areas, because Manchester was becoming more and more industrialised by the year, and they found that there was (were) too many people living in Manchester itself. And my family chose Bradbury, so we moved there when I was one year old.

Now, it's only a small town. When we moved there, it was considered a village, and it's still not too big now – maybe five thousand, six thousand people. And... I started my education at Bradbury Primary School, and I went there when I was four years old, and you know all the teachers, they were all over fifty years of age. They all wore the old cap and **gown** they all carried a **cane**, which wasn't very pleasant when it hit you. We always... **capital punishment** then, or **corporal punishment**, as I should say, was delivered **with relish**.

I eventually left the primary school when I was eleven years of age. After failing my eleven plus, I had to go to the normal secondary school, and... I sometimes studied there. Most times I would, what we call, be absent from school. In my final six months of school I think I attended, I don't know, maybe two weeks. We had a very stupid teacher them (those) days. We used to go into his classroom in the morning for our registration, and then we would normally have him for a double lesson straight after. We would walk out (out of) the door. He wouldn't even miss us.

So I decided to leave school at fifteen and a half, because it held no interest for me at all. I passed a few exams – art, history and geography, basic things, but I was more interested, really, in doing my own thing. I wasn't particularly bothered about education.

So, I didn't work for approximately six months, and then I was very lucky. One of my cousins was an inspector for the... a large bus company in the area, and he managed to get me a job as an apprentice diesel fitter, which, for me, that (that – лишнее слово) was a good step up. So I attended college, night school, for approximately four years, when (then) I received my full qualification as a diesel fitter. But as soon as I qualified, I decided it wasn't a job I wanted. So, consequently, I left.

And...I worked in various jobs. I produced milk from Soya beans, I became a pensions and life-insurance salesman for a short time, and then I eventually joined a company called British Aerospace, which, when I joined, was a job for life, so I was told. And I was there two years (for two years) as a stationary supervisor, which, basically (basically meant that) I made sure that all the factory **was stocked with** pens, papers, paper-clips and other useful things. And one day I saw a job advertised on the vacancy board for a fireman. So I thought, «I'll try for that.» I knew the chief fire officer, I thought, «Maybe I have a chance.» And, **lo and behold**, I got the job, which doubled my salary overnight.

We had some fun with that. We had to train, train, train, all the time. Everything, everything had to be done by numbers. You had to salute the chief officers, you had to parade every day – which got very very boring. But, sometimes we were seconded to different airports. Sometimes we'd work at Manchester airport and sometimes we would go to Birmingham airport, which made a change. But eventually I got tired of that job. I decided I wanted to try and do something different.

I went to various places. I went to various countries, and I decided one day to just leave my job. So I walked into work with my resignation and said, «That is it. In one month I am leaving.» I did not give any explanation why, I just said «That is it.» So a month later I picked up my, what is called, **voluntary redundancy money**, and said good-bye to my family, and I went to Manchester airport, and I looked down the departures board, thinking where I could go, and I saw the sign for Grand Canaria, I thought «Okay, fair enough. **That will do me.**» So I ended up spending eight months in Grand Canaria, and becoming very very brown. And... lots of different activities. I was a barman for a short time, sometimes I was a waiter, sometimes I repaired **jet skis**. It didn't really matter what happened, you always found some kind of work out there. Sometimes we would just go to Tenerife for maybe two or three days, or even once to Morocco, just for a weekend. Life out there was so different it was incredible. Every day was a holiday.

I left Grand Canaria on the twenty-ninth of September, and I went back to England for five days. I was going to go back for maybe two months, make some more money, then go to Budapest, but after five days – that was enough. England has **gone very very bad**. So, I didn't have enough money to fly to Budapest, so I **hitchhiked** across Europe through Belgium, Holland, Germany and Austria.

ВОПРОСЫ

1. Try to name all the jobs the story-teller had?
2. Which of the mentioned jobs would you like to try? Why?
3. Would you like to hitchhike across Europe? Why?

СЛОВАРИК

terraced

соединенные друг с другом

close-knit	очень тесный
dole	пособие по безработице
gown	здесь мантия
cane	трость
Capital Punishment	смертная казнь
Corporal Punishment	физическое/телесное наказание
with relish	с особым рвением
to be stocked with	иметь много в запасе
lo and behold	в о т т е б е н а
voluntary redundancy money	деньги за согласие уйти
That will do me	это мне подойдет
jet skis	гидроциклы
to go bad	портиться
to hitchhike	путешествовать «автостопом»

Специальное приложение (переводы фрагментов рассказов)

От переводчика

Настоящее приложение имеет целью обратить внимание на некоторые особенности перевода устной речи. В первых восьми фрагментах приведены два варианта перевода: дословный и обработанный. У вас есть возможность сравнить структуру английского предложения со структурой русского, а также проследить, какие именно изменения происходят в исходном тексте при его переводе.

Все фрагменты – это первые два-три абзаца каждого рассказа. Не рекомендую читать русские переводы, помещенные в пособия, до тех пор, пока вы не подготовите свой собственный вариант. После того, как ваш вариант будет готов, сравните его с предложенным. Ваш перевод будет отличаться. Это нормально и не означает, что ваш перевод хуже, он просто другой. Проанализируйте свой перевод. Найдите в нем сильные и слабые стороны. Что-то в вашем переводе будет более удачным, что-то менее. В этом и заключается цель приложения. Вы должны научиться глубже проникать в оригинал, должны научиться правильно трансформировать исходное английское предложение в его русский эквивалент. Обращайте особое внимание на различия в порядке слов английского и русского предложений. Перевод должен быть точным. И не забывайте, что это разговорный английский, а не художественные произведения писателей, так что особой красоты при переводе у вас не получится.

Рассказ 5

Найджел

Дословный перевод

Меня зовут Найджел, я родился в Хардвике, который является районом Манчестера. Я родился в 1963 году. Манчестер – промышленный город. Район, где я жил, был, в основном, э...э, легкой промышленностью и тяжелой промышленностью. Но район, где я жил, был, главным образом, ... небольшими домами, соединенными между собой, и это было тесное сообщество. Все знали, где были дети, все могли оставлять свои двери открытыми в ночное время без всяких проблем.

Мой отец изначально был мясником, и ему пришлось эту работу бросить постепенно, потому что у нас была традиция в Манчестере, когда все покупали мясо в понедельник, а платили в пятницу, когда они получали пособие, обычно пособия, или зарплату, которая в те дни была очень редкой. Когда мне был один год, нам дали выбор переехать из района, потому что Манчестер становился более и более индустриализованным с каждым годом, и они обнаружили, что было очень много людей живущих в самом Манчестере. И моя семья выбрала Брэбери, поэтому мы переехали туда, когда мне был один год.

Обработанный перевод

Меня зовут Найдж. Я родился в 1963 году в Хардвике, это район Манчестера. Манчестер – большой промышленный город. Там, где я жил, были э...э... предприятия тяжелой и легкой промышленности. Жили там все, в основном, в двухэтажных домах, соединенных между собой, так что люди друг друга хорошо знали. Дети были под общим присмотром, и двери на ночь можно было не запирать.

Мой отец сначала работал мясником, но ему пришлось-таки бросить эту работу, потому что в то время в Манчестере было принято брать мясо в понедельник, а платить за это мясо в пятницу, в день выдачи пособия или зарплаты, правда, зарплата тогда мало у кого была. Когда мне исполнился год, нам предложили переехать из города, потому что Манчестер всё больше и больше застраивался предприятиями, и оказалось, что жителей в городе стало слишком много. Мы выбрали Брэбери и переехали жить туда.